



press release

For Immediate Release

在日米国商工会議所(ACCJ)、
「ホープワールドワイド・ジャパン」
と「女性の家ヘルプ」に
それぞれ230万円ずつ寄付
ACCJ Donates ¥2.3 Million Each to
Hope worldwide Japan and HELP
Asian Women's Shelter

January 28, 2004

英語正文

在日米国商工会議所 / **the american chamber of commerce in japan**
www.accj.or.jp / www.livinginjapan.info

〒106-0041 東京都港区麻布台 2-4-5 メソニック39mtビル10階
masonic 39 mt bldg. 10f, 2-4-5 azabudai, minato-ku, tokyo 106-0041
phone: (+81) 3 3433 5381, fax: (+81) 3 3433 8454

accj press release

ACCJ Donates ¥2.3 Million Each to Hope worldwide Japan and HELP Asian Women's Shelter

January 28, 2004 (Tokyo)—Representatives of the American Chamber of Commerce in Japan (ACCJ) today donated a total of ¥4.6 million to two worthy charities in Japan—Hope worldwide Japan and HELP Asian Women's Shelter—at a presentation ceremony at the ACCJ's Tokyo office. The money was raised at the second ACCJ Charity Ball, which took place last November 29 with over four hundred guests attending. The Charity Ball is an annual ACCJ event that allows both ACCJ members and their firms to give some of the benefits they have received back to the community. The event brings a fine American tradition of generosity and concern for the community to Japan, which has a relatively brief history of organized charity.

President Debbie Howard, ACCJ Governor Thomas Jordan, the head of the Community Services group, and Charity Ball Subcommittee Co-chair Kelly Wells presented large checks representing the donations to Mr. Koichi Miyakawa, director of Hope worldwide Japan, and Ms. Keiko Otsu, director of HELP Asian Women's Shelter.

"We are extremely pleased to present this donation to such worthwhile organizations," ACCJ President Debbie Howard said. "Hope worldwide Japan currently focuses on domestic needs in the areas of elderly care, orphanages, and children with special needs, blood drives in coordination with the Japan Red Cross, while HELP provides telephone counseling, safe haven, and other services to women facing violence and other abuses."

NOTE: High-resolution photo of the ceremony will be available upon request. Please contact Emi Ogawa at the ACCJ.

在日米国商工会議所(ACCJ)、「ホープワールドワイド・ジャパン」と「女性の家ヘルプ」にそれぞれ230万円づつ寄付

2004年1月28日(東京)-在日米国商工会議所(ACCJ)は、本日、同商工会議所オフィスにて行われた贈呈式にて、「ホープワールドワイド・ジャパン」および「女性の家ヘルプ」に総額460万円を寄付した。この寄付金は、昨年11月29日に行われた「チャリティー・ボール」パーティー(約400名が出席)により集められた。ACCJの恒例行事となった「チャリティー・ボール」により、ACCJの会員および会員企業は、享受した利益の一部をコミュニティに還元することが出来る。また、ACCJでは、こうしたイベントを通し、チャリティーにおいては比較的歴史の浅い日本に、米国に根付いている“寄付の文化”の促進に努めている。

贈呈式では、ACCJを代表して、会頭のデビー・ハワードをはじめ、理事のトーマス・ジョルダン、およびチャリティー・ボール小委員会のケリー・ウェルズから、ホープワールドワイド・ジャパン 理事の宮川公一氏、女性の家ヘルプ ディレクターの大津恵子氏に、実際の小切手を模して、寄付金と同額が書き込まれた大判の小切手が渡された。

ハワード会頭は、「ホープワールドワイド・ジャパンは、日本国内における地域の老人施設、児童養護施設、障害児施設の子供たちへの奉仕活動や、日本赤十字社と提携した献血活動に取り組み、また、女性の家ヘルプでは、暴力・人権被害にあった女性たちへの電話カウンセリングや緊急避難宿泊施設の提供を含め、様々な援助を行っている。我々は、このような素晴らしい団体に寄付が出来ることを大変嬉しく思う」と述べた。

NOTE: 贈呈式の写真をご希望の方は、メールにて送らせていただきます。ACCJ広報小川までご連絡ください。

accj press release

About the ACCJ

The ACCJ, established in 1948 by representatives of 40 American firms, has worked on behalf of member companies in the Japanese market for the past 56 years. The ACCJ today represents nearly 3200 individual members and more than 1300 companies in Japan, and has offices in Tokyo, Osaka, and Nagoya, covering three of Japan's most important economic regions. Activities are conducted primarily through the Chamber's more than seventy sector-specific committees, with over 500 programs and meetings held annually. In addition to carrying out numerous targeted advocacy activities in both the United States and Japan to improve opportunities for member business interests in Japan, the ACCJ also maintains strong working ties with various Japanese and U.S. business organizations as well as the U.S. Embassy.

ACCJ PRESS CONTACT: Media Relations Officer Emi Ogawa (phone: 3433 6542; email: eogawa@accj.or.jp).

About the Organizations Hope worldwide Japan

Hope worldwide Japan was officially recognized as a nonprofit organization (NPO) by the Japanese government in May 1999. Hope worldwide currently focuses on elderly care, orphanages, and helping children with special needs, as well as running blood drives in coordination with the Japan Red Cross. Hope worldwide has attempted to touch the lives of the many who are hurt and eagerly desire some sort of hope in their lives.

CONTACT: Kouichi Miyakawa, Director
1-30-17 Tomigaya, Shibuya-ku, Tokyo
(Tel: 03-3460-4430, Fax: 03-3460-1925)
Email: hopewwj@gol.com
Website: <http://www.hopewwj.com>

-在日米国商工会議所について-

在日米国商工会議所(ACCJ)は、米国企業40社により1948年に設立された日本で最大の外資系団体。日本において米系企業のための活動を55年間にわたり展開してきた。現在は1300社を代表する会員3200名を擁し、東京、名古屋、大阪に事務所を置いている。ACCJでは、70余りの業界・分野別委員会が中心となり活動を行い、政策や経済の動向について年間500以上のイベントやセミナーを開催している。日米両国で政策提言を行うと同時に、両国の経済団体および米国大使館と良好な協力関係を築いている。

【お問い合わせ】: 同件に関するお問い合わせは、在日米国商工会議所 広報 小川恵美 (tel 3433-6542; eogawa@accj.or.jp) までお願い致します。

-各団体について-

ホープワールドワイド・ジャパン

ホープワールドワイド・ジャパンは1999年5月に日本の東京都から特定非営利活動法人として正式に認められました。ホープワールドワイド・ジャパンは、現在、地域の老人施設、児童養護施設、障害児施設の子供たちへの奉仕活動や、日本赤十字社と提携した献血活動の推進に力を注いでいます。ホープワールドワイドとも協力して、海外のプログラムの支援もしています。また、ホープワールドワイド・ジャパンでは、老人のためのプログラム、大人のためのプログラム、子供のプログラム、健康医療のプログラムなどの活動を通して、傷ついている人々の人生に触れ、彼らの将来の人生の希望につながることを願っています。

【お問い合わせ】

理事 宮川公一
東京都渋谷区富ヶ谷1-30-17
(TEL: 03-3460-4430 FAX: 03-3460-1925)
E-mail: hopewwj@gol.com
Homepage: <http://www.hopewwj.com>

accj press release

HELP Asian Women's Shelter

HELP was established in April 1986, on the 100th anniversary of the Japan Woman's Christian Temperance Union. HELP is an emergency shelter that provides refuge and services for women facing violence and other human rights abuses regardless of nationality, immigration status (visa), religious belief, or age. HELP is one of the very few places in Tokyo where women and their children can receive counseling and refuge while preparing for new lives free from violence. Since 30 percent of the non-Japanese women who escape to HELP are victims of human trafficking, HELP is also working closely with the Human Trafficking Network to lobby parliament to legislate a new anti-trafficking law in Japan.

CONTACT: Allison Takahashi, Public Relations
2-23-5, Hyakunin-cho, Shinjuku-ku, Tokyo
(Tel: 03-3368-8855, Fax: 03-3368-9791)
Email: help@oak.ocn.ne.jp

女性の家ヘルプ

ヘルプは1986年日本キリスト教婦人矯風会の創立100周年の記念事業として設立された、女性のための緊急避難宿泊施設。国籍、在留資格、宗教、年齢を問わず暴力・人権被害にあった女性たちが入所することができる。東京近辺において、入所者たちが暴力のない生活へ自立していく前に、カウンセリングをはじめ様々な援助を受けることのできる数少ない民間施設のひとつである。外国籍入所者の3割は人身売買の被害者であるため、日本における人身売買禁止法制定・施行にむけて運動しているネットワーク団体と密接に関わり活動もしている。

【お問い合わせ】

広報 高橋アリソン

東京都新宿区百人町2-23-5

(TEL: 03-3460-4430 FAX: 03-3460-1925)

E-mail: help@oak.ocn.ne.jp